

569507

現代英語語言學要義

— 語言科學引論 —

謝康基著

臺灣商務印書館發行

現代英語語言學要義

—語言科學引論—

ESSENTIALS OF MODERN ENGLISH LINGUISTICS
—INTRODUCTION TO LINGUISTIC SCIENCE—

By

VanPaul H. K. Hsieh

謝康基(望保)著

臺灣商務印書館發行

現代英語語言學要義

—語言科學引論—

Essentials of Modern English Linguistics

—Introduction to Linguistic Science—

版權所有·翻印必究

基本定價二元八角正

著者 謝 康 基

發行人 朱 建 民

印刷及發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號
登記證：局版臺業字第〇八三六號

中華民國七十四年九月初版

深入淺出

黎東方題



張 序

語言爲人類溝通思想，交換智識之工具；人之所以異於禽獸者，厥惟有此工具。初以傳聲達意，描繪事物，繼則構成文字，作爲符號，藉誌不忘。人物相聚，彼此交談，措辭用語，日臻周備。由是推演邏輯，積漸而成優美之文章，其含義精密，曲爲表達，有非口語所能致者。動物之所以無語言，乃在其無思想需要說出。孟子云：『宰我、子貢，善爲說辭』（公孫丑）；『故說詩者，不以文害辭，不以辭害意，以意逆志，是謂得之』（萬章上）。語言、文字與義理之間，蓋有距離，非精研其理，不知其要，殊難應用適當！

原夫語言之成，爲受環境影響，因交通阻隔，以「方言」爲最早；方言者，各地土語，不通行於全國。吾華幅員遼闊，在昔山陰海陬，方言各殊；即同一省區，如閩西、閩北、閩南，語音亦異。後以交通發達，來往頻繁，言語溝通，始漸混合而趨一致，於是遂有國語發生，泛論全球、世界語言可分八系：即印歐語族，閃含語族、烏拉阿爾泰語族、單音語族、馬來語族、非洲語族、德拉維典語族、亞美利加語族等是。芸芸衆生，各言其語，遞嬗變易，肆應成文。我及西藏、越南、泰、緬諸族，均屬單音語系，與印歐系之歐洲諸國語音不同，現五洲大通，各族語言雖交接觸，而應用最廣者，則爲印歐族之英、西、葡語與單音系之中華語，或因其政治、經濟發展，普及全球；或以其人口繁多，影響世界。今之英語，不啻爲一世界語言，人如通曉，遍歷五洲，幾無不便；華語因文字統一，流行於十億人口，措詞造句，結構謹嚴，卓然有其優美之特色。積五千年歷史，文物之盛，典藏之富，無可忽視。故凡研究東西學術文化者，不可不通中英兩種語文，是莘莘學子之急務，爲促進東西文化之門徑。

考中英兩種語文，辨其語音，溯其語源，究其語法，及所表現之

字體形態，雖有體例結構不同，而描述事物，表達語意，則靡不一致，顯見精詳。蓋圓顛方趾，同立於寰宇之間，所見所聞，感受相似，此「心同理同」之則使然，惟兩者各有習慣用語之殊，縱通其意，而欲易地以處，遂譯適當，信而能達，則不可刻舟求劍，拘泥於詞句文法，以爲直譯。古人之言譯事，以信、達、雅爲上乘。故習英語者，若不精於中文，必難曲盡其意，引人入勝；反之，亦然。此語意學之爲用，而背誦熟記所以必要也。余常勉語文學系之生徒，學習外文，宜中外並重，同時用功，庶幾會通其意，習慣自然，方能用得其當！

余昔少時，嘗習柴門霍夫(Dr. Lazarus L. Zamenhof)所創之世界語(Esperanto)。彼生於波蘭、以歐洲各國語言紛歧，常相衝突，以致戰亂相尋，欲謀和平，故集英、法、德、俄及希臘、拉丁諸語之長，創制統一之語文。字母凡二十八、元音有五，每一字母，皆可發音，接頭接尾，均能變換；詞類性質，奠於字尾，一望而知。其構造如機器，不似英語中有不發音之字母，能讀出而不易寫出，非逐字背誦不可。世界語之初創，固曾轟動一時，尤爲社會主義者所愛好，以爲聯絡之上具；無如其非自然產生，雖得人爲結構之妙，亦只限於歐洲一隅，不若中英文通行之廣，終不免於衰落也，他日文明進步，交通更便，國際往來益趨密切，千百年後，或能再形成一種新的世界語言，一似方言之變爲國語，非不可能，誠如是，則中英兩種語文在世界中，以其應用範圍之廣，必將爲新世界語構成之要素。此語言科學家所當致力者。

余友謝康基教授，粵之梅縣人，夙具語言天才，習國際政治而有外文造詣，旋游學北美、南英諸邦，專究語言科學，出版著作甚多，嘗與趙元任博士等游，不獨通英、德、法、西、俄、日諸國文字，即國內方言，如閩、粵、滬、湘、川及客家話等，亦能暢達，回國講學上庠，嘖嘖有聲，其先君子良牧先生，昔頌國父革命，任同盟會本部會計部長，赴南洋設分部，籌鉅款，力助其成，民國肇造，任參議院議員，歷贊討袁護法諸役，無間始終，有功民國。其先慈徐浣香夫

人亦係留美學人，尤樂善好施，當年名佈道家 Rev. Jacob Spiecher 在華南建立教會時解囊襄助尤力。康兄博士誠不愧為先哲之後。茲以積年研究所得，著「現代英語語言學要義——語言科學引論」一書，凡十四章，於語言學之緣起、發展、科學基礎、詞語分析，以及英語之詞意、演變、闡發甚詳；而所彙列成秩之漢譯語言科學專名，以及英美習語、綴字的對比、各國諺語嘉言等都有原文漢譯對照，洵為第一手資料，國內尤屬首創，殊可贊佩！又本書更着眼於實際應用方面，抑亦進修英語之捷徑，書成，承囑為序，余感其雅意難却，特書此以當贊言。

中華民國七十四年四月 張益弘 序於臺北
恬然書舍

李 序

欣聞謝著“現代英語語言學要義——語言科學引論”一書即將問世，洵為吾國學術界一大盛事。可喜可賀！坊間有關英語書籍，汗牛充棟。惟作如是系統的而概括的編寫，並著眼於語言學原理實際應用方面者，迄今尚不多見。予於十多年前，曾獲讀其所著的“最新英語語音學”(Applied English Phonetics)一書(——時其太夫人病逝，謝君返國奔喪，哀痛逾恆，閉戶著述。)書端有故英千里教授(前臺大文學院長)及加拿大Dr. John E. Geddes作序。洋洋巨構，極獲佳評。並列為大學課本。綜觀此書之作，乃將近代語言學深奧繁複的種種理論，以及近數十年來的嬗變與發展，作一簡明概括的敘述，並廣事蒐集例證，以符實際應用。誠屬創舉！

民國七十一年秋，著者辭去美國北維州中文學校董事長，應邀返國任教。課餘之暇，勤事筆耕。近二年來，復在外語學報、華夏報導、COLLEGE ECHO等陸續發表關於現代語言的研究門徑，語學發展方向等長篇巨作。見解精闢新穎(——亦將彙編成書)。

予嘗感於國內一般學校教育制度偏差，課業負擔壓力太大。而課堂講授所占時數尤多。莘莘學子大都受升學壓力影響，偏重於課本知識的記取。自由討論，課外閱讀，尚屬鳳毛麟角。對於外文，尤其是印歐語族之根源、嬗變發展現象等尤鮮著意。因力促康兄博士以中文寫作是書，以普及於國內一般的讀者大眾。藉以激發對外語的濃厚興趣。從而使語言科學，在學術園地生根。彼欣然同意。幾經整編，歷時一載，終於成書。其正篇共分十四章(——見總目)、插圖及圖解尤詳。附錄多篇(毋寧說是補遺)。各章亦可自成單元，利於教學探討。亦可整合以窺全貌，利於專題研究。其主要旨趣在認識此“多元

性”語言——現代英語——在現代文化上的地位。對美國習語，及區域語言發展之重要性，與新字彙產生之源由的闡明尤為詳盡。

綜觀本書的論述，是以科學為根據。立場客觀此於研究西方各種語言，尤不可疏忽！著者曾告予：他往年曾在菲列賓與彼邦學者討論“Filipino English”的謬誤。據他觀聞所得：極大多數菲人對於“吐氣的”和“不吐氣的”輔音常常疏忽；濁音的 [th] 常唸成 [d] ——例如 “to say that” 唸成 [tu:seydat]；又俚語中有很多離譜（——例如稱懷孕的婦人為 “She is on the way.”），與他們爭辯，弄得面紅耳赤。他又有一次與日本學人討論該國自二次大戰以來，日語裡的“外來語”氾濫，而且類多發音奇妙。此日本學人一聞此語時，頓時笑不可仰，且承認此“氾濫”和“奇妙發音”現象，並稱日本的“外來語”迄今尚無統計數字，由是可知康兄博士好學成癖，求真心切！

語言學 Linguistics 或語言科學 Linguistic Science 乃近世紀來的新興科學，予雖酷嗜中西文學，對此門自問尚屬外行。但細想像這門學問，由他執筆最佳。尤其他對於盎格魯撒克遜民族 (Anglo-Saxons) ——此譯名始見於 國父中山先生的三民主義中）瞭解最深：他說這個混血種的民族（克爾特、撒克遜、丹麥、諾曼等後裔）是最奇妙的：他們是善變的、強韌而富彈性的、愛好自由的而又是侵略的，他們本身並無文化根基，其宗教啓示得之於東方；他們的文字 (alphabet) 取之於埃及 (Egypt)；代數 (Algebra) 學自摩爾 (Moors) 人；藝術雕刻學自希臘；法律哲學得之於羅馬。其愛好自由並非出乎天性，乃由於種族根源多，不由得你一族獨佔獨霸，局勢格禁，只得容許各有各的自由——分治——而且，他們無論各處殖民地，一貫地維護政治穩定守法，對於專制政體深痛惡絕，自然地形成他們的“正義感”，以至於“優越感”。此影響於其語言、風俗、政治、憲法等等甚鉅！所見誠是。再者，康兄通諳西方多國語言及各地方言——此對於他寫作或翻譯上助益很大。予年稍長於康兄，相知多年，但為學論學，不敢故事譽揚，茲敬以謹慎的樂觀之心，引領盼望此書能引起廣大讀者之

注意與興趣。深望海內外賢碩善加增損，俾使其續版內容更加充實，
資料日新又新，吾國學界幸甚！

李國幹

謹識

七四、三、六
於臺北，牡丹館

自序

自從二次世界大戰結束，全球的形勢改變了：往日的帝國主義瓦解了，殖民地的殖民相繼地爭取獨立自由，流浪民族不再流浪了。伴隨這種情況，科學的領域亦引起了大變革：人類平等的宿望終於達成。所以，人類學、社會學等逐漸奠定科學基礎——在此等學問範疇中，最顯著的便是語言科學研究興趣的濃厚：各種語言資料的蒐集，語言地圖(Linguistic Atlases)的製作漸趨專業化。語音的分析、實驗漸趨精密化。在今日，語言學不只是一門獨立科學，而且它與其他的科學(如生理學、心理學、人類學、生物學、社會學等)，以至歷史、文學、藝術、現代科技都有相互的密切關係。本書寫作的動機就是想引起我們廣大的讀者對於這門科學的興趣，並加強對於這專門知識的重視。

國無強弱之分，人無貴賤之別，天生人類本是一律平等。人類的聲音(the human voice)本是同樣的。語言的歧異現象主要是由於地理環境不同的關係。所以“語言符號”各有所不同(註一)。語言學(General Linguistics)最終目標便是要尋求人類語言的一般原則。可是迄今為止，人類尚無共同使用的語言。世界語(Esperanto)(註二)能識者大約只有八百萬人；同時，任何語言學家無法精通各國語言、各地域方言。這是我們所應認識的實際問題。

在今日世界，英語(the English language)(註三)的使用範圍之廣，無可否認地，已取代了往時法語的天下。即在吾國，研習英語既成爲一時風尚，莘莘學子莫不以通曉英語自勵。利用一套教學工具(mechanical aids)養成口說耳聽的能力固然很重要；而對於英語，這個多元性的語言(a conglomerate language)的結構與特質的深切瞭

解與認識似乎更爲重要。近二十年來，在歐美，語學方面的研究報告及專書的出版刊行，真是汗牛充棟，美不勝收——但很多種專書，或是陳義深奧，尤其語言學的專門術語，常相鑿納；或是內容空泛，甚不適合吾國國情需要。不佞多年來潛心研究，想寫出像樣的一卷，以供學院裡的莘莘學子或讀者大眾。故寫作時力求把握實際應用的原則，文字力求深入淺出，廣徵博引，以求事半功倍的效果。從第一章到第十四章是概括了語言學的主要研究部門：語音學或發音學、音素學或音韻學、語意學、語源學——末章關於文法，幾經深思苦研，還是修改一些傳統的詞類區分法，作扼要的實例說明並附圖解，這是完整的系列。關於美國習語及英、美習語的對比——這是現代英語中最堪注意的發展現象。於此著者謹以肅愼之心，貢獻一點門徑而已。緣英語 (the English language) 是印歐語族中發展最快的，其語言嬗變情況最堪注意！貫通斯語，亦即能去叩其他的羅曼語、條頓語、甚至斯拉夫等語言的門戶，即研習易致成效也。多識英語中的衍生語、類義語，談吐或寫作上，亦能臻典雅、上乘之境，不同於凡夫之粗俗語言矣。河漢是語，敬祈當代碩彥斧正，幸莫大焉。

著 者 謹識

1984.10.於臺北

註一：見一、二章。

註二：“世界語”(Esperanto) 原爲波蘭的Dr. L.L. Zamenhoff所首創，他蒐集了拉丁、希臘(Greek)、羅曼(Romance)及日耳曼(Germanic)等語言的語根(roots)，編訂了一種簡單易學的語言，俾能使“全世界”人溝通，創行初年，曾經轟動一時。但他忽略了廣大的語言群的特質，範圍偏狹，故不能貫徹其初衷。

註三：英語(the English language)，好比一棵大樹，包括(主要的British, Australian, South African, Guianan, Jamaican, Philippine,

Canadian及American 的各種“區域方言”——其中British和American 是兩大支，two great branches ），所以，“北美的英語”，簡稱“美語”，它雖是和British 在音位的移換上和習語上有很多差異，但基本架構上，主要核心上仍然是英語，不能說它是一種獨立的語言。“美語”裡至今仍保留著若干古英語(O.E.)的古音。緣十七世紀，北美洲以英語為標準語言以還，此等音韻，停滯未變；反之，在British 的英語裡却嬗變了，這是很有趣的語言現象。

現代英語語言學要義 目錄

—語言科學引論—

黎東方教授題詞.....	I
張益弘教授序.....	III
李國幹教授序.....	VI
自序.....	XI
第一章：語言學之緣起與發展.....	1
第二章：語言的本質和語言學的內容.....	12
第三章：語言的科學基礎·發音器官圖解說明.....	19
第四章：世界各地的語族及語言群.....	40
第五章：亞利安人與盎格魯撒克遜語言.....	52
第六章：英語的語音系列·通用美語發音附圖表.....	62
第七章：語言的實際現象(一)：音韻分析.....	95
第八章：語言的實際現象(二)：詞素分析.....	111
第九章：語調：音勢、律動、詞意的交織.....	127
第十章：英語之語源形成與音韻嬗變.....	144
第十一章：同化語、雙生語、同音異義語及異源語.....	164
第十二章：詞意變遷：引伸、消失及新詞創造.....	171
第十三章：美國習語及其特色.....	186
第十四章：英語文法要點及圖解.....	209
附錄	
1. 現代語言學專名.....	238
2. 英美的拼法異同對照表·拼法規則.....	272
3. 英美習語異同比較表.....	283
4. 印歐語族諸國諺語集錦.....	313

第一章 語言學之緣起與發展

語言與文字

“語言”是什麼？Stuart Roberston（美，語言學家）說過：“語言是人類溝通信息的口說耳聽的媒介 (Language is the vocal and audible medium of human communication.)”，而“文字”，他又說，就是“語言的記錄” (Writing is a record of language.)。

要查遠古時代的人類生活情形，不外乎兩種方法：文字的記載 (written records) 和挖掘出來的古物。不過，人類發明文字的藝術迄今只五、六千年的歷史，而且，直到今天，世界上還有許多地區沒有應用這種發明的。原始時代是用獸皮、樹皮劃上記號，或者劃刻在樹木上來記載事物的；後來，雕刻或塗繪之於石頭上或陶器上的——這是史前時期 (prehistoric)。逐漸地步入文明狀態，發明了造紙術，有了文具，始有了可靠的記載：統治者的勅令、條律、盟約以至民間的信札、買賣契約或帳目等等——人類生活的各種活動方始有了文字記錄。

文字既是“語言的記錄”；那末，未有文字以前，人類早已會相互溝通信息——出言吐語——了，喊叫呀，做手勢呀，或用臉部表情來傾吐心中所欲所思等等。穴居野人同樣會說會話，不過簡單或簡短而已。而且他們也會歌唱，吹奏。說話 (speech) 是聲音——人類的聲音，是情感交流的信號，而且是最直接的。

人類自從力能“征服”天然的災害，駕馭水火，以至懂得耕種收穫、飼養家畜，進而織布、手工藝，邁進到航海、組織社會、建立法律秩序、建立宗教信仰——那是經過了漫長的歲月的努力——毋庸說

：那睿智的語言文字發揮了最大的作用（——沒有了這，社會怎會有凝結力來締造文明呀？）。

語言，從嚴格的，狹義上說，固然是口說的(vocal)、能聽懂的(audible, intelligible) 溝通信息或情感的媒介；但廣義地說：手語(gesture language)、旗語、以至數學語言、電腦語言等何嘗不也稱做“語言”，而實際上它們不是口頭的(verbal)，應說是符號(symbols)、或者信號(signals)——各有一系列的信號或符號，是應用於特殊的情況的。文字(written language) 却也是一系列的符號；它也涵蓋了數學的或電腦的語言——記錄，而且它是最可靠的、永久性的、最嚴謹的、而且亦是最進步的符號。

文字、語言的記錄；也可說是記錄的語言。

爲何要研究語言呢？人類生活，由單純而變爲繁複了。縱的角度看：語言的記錄積聚越來越多了，物換星移，時代的轉變，古代的語言，沒有多少人能辨認了。橫的角度看：世界人口越來越增加了：從少數的部落社會組織進化到眾多的國家社會。語言、活的東西(a living thing)，亦隨著地由單純變複雜——其因素頗多：地理環境、風俗習慣、文物制度、血統淵源，以至國家的興衰存亡等等互有表裏關係，或明或晦。說得明白些：人類的語言，不是劃一的(uniformity)，而是衆多的，衆多不同的系列，不同的語言背景了。要了解人類相互的關係，所以要研究語言。

西方各國文字的基礎——alphabet（字母順序）源出於古希臘(Ancient Greek) 語：'alpha and omega'（首尾，全部），實脫胎於更早的古希伯來(Hebrew) 語，茲比照Hebrew（——像圖畫文字）～Greek如下表（前者多至廿七個、後者廿四個）

希伯來字母		希臘字母	
א Aleph	מ Mem (m)	Α α Alpha (a)	Ο ο Omicron (o)
ב Beth (b)	נ Nun (n)	Β β Beta (b)	Π π Pi (p)
ב Beth (v)	ס Samekh(s)	Γ γ Gamma (g)	Ρ ρ Rho (r)
ג Gimel (g)	ע Ayin	Δ δ Delta (d)	Σ σ ς Sigma (s)
ד Dabeth (d)	פ Feh (p)	Ε ε Epsilon (e)	Τ τ Tau (t)
ה Heh (h)	ף Feh (f)	Ζ ζ Zeta (z)	Υ υ Upsilon (u, ū)
ו Vav (v)	צ Tsadi (ts)	Η η Eta (h)	Φ φ Phi (f)
ז Zayin (z)	ק Koph (k)	Θ θ Theta (th)	Χ χ Chi (ch)
כ Kbeth (kb)	ר Resh (r)	Ι ι Iota (i)	Ψ ψ Psi (ps)
ת Teth (t)	ש Sin (s)	Κ κ Kappa (k)	Ω ω Omega (o)
י Yod (y)	ש Shin (sb)	Λ λ Lambda (l)	
ך Koph (k)	ת Tav (t)	Μ μ Mu (m)	
ך Kbeth (kb)	ת Thav (th, s)	Ν ν Nu (n)	
ל Lamedh(l)		Ξ ξ Xi (ks)	

(上表說明)：① [א] ——中性(音)字母，惟字首加 ['] 符時，乃聲門閉息音 (glottal stop)；② [ב] 乃 [ב] 的變體 (variant)；③ [ג] 祇用於字尾，[ד]、[ו]、[ז]、[ח] 等亦各用於字尾；④ [ט] 乃 [ט] 的變體；⑤ [ת] 乃 [ת] 之變體。

埃及 (Egypt) 在上古時代，已有了象形文字 (hieroglyphic)。在 1799，考古學家在埃及尼羅河口的 Rosetta 發現碑石，稱為 Rosetta (羅塞達) 古石，據為解釋古埃及象形文字可靠的線索 (——Nuzi 和 Syria 等處石碑上的楔形文字數十年前陸續發現了)。

西方討論語言之學，實肇始於古希臘時代的哲學大儒。柏拉圖 (Plato, 427-347?) 氏關於語言的起源，曾經作如是的解釋：“語言者，各種事物屬性的名稱耳。因是之故，凡制作文字的工匠 (the artisan of words) 必須細心留意於每一特殊事物的所屬性質，始可定其名稱。”言外之意，柏拉圖氏大概是說：原始的、完善的語言，乃係宇宙的主宰、偉大的律法制定者所賦予人類的，人類得去重新發現它，或改造它。人類語言的缺乏完整被解釋為他們沒有發現到元來的“自然的”神的言語。妙的是柏拉圖此言是觀察語言的本源與正統的希伯來 Hebrew 和基督宗教理念一致：認為語言是源出於神的行為。“創世紀”記載：人們想建造了一座塔，塔頂通天，“為的是要傳揚我